

Для цитирования: Беленкевич Е.В. Образная лексика русского языка: метафора в профессионально ориентированном дискурсе иностранного студента // Grand Altai Research & Education — Выпуск 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/YEPMWA>

УДК 81

РИНЦ SPIN-код: 1622-8786

РИНЦ AuthorID: 1000626

ОБРАЗНАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА: МЕТАФОРА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ДИСКУРСЕ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА

Е.В. Беленкевич¹

¹ Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова, г. Барнаул, Россия,
E-mail: evg-prokofeva@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается образная лексика русского языка в аспекте изучения его как иностранного. Исследование ориентировано на экономический дискурс иностранных студентов/инофонов продвинутого этапа обучения. Автором ставятся задачи: определить, какие понятийные сферы получают в экономических текстах метафорическое переосмысление; описать метафорические модели; разработать способы работы с метафорой при чтении экономических текстов на занятиях по русскому языку как иностранному. Языковым материалом исследования послужили новостные и аналитические тексты по экономической тематике российских электронных средств массовой информации.

Ключевые слова: метафора, образная лексика русского языка, инофон, русский язык как иностранный, экономический дискурс

For citation: Belenkevich E.V. Figurative lexicon of the Russian language: Metaphor in professionally oriented discourse of a foreign student // Grand Altai Research & Education — Issue 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/YEPMWA>

FIGURATIVE LEXICON OF THE RUSSIAN LANGUAGE: METAPHOR IN PROFESSIONALLY ORIENTED DISCOURSE OF A FOREIGN STUDENT

E.V. Belenkevich¹

¹ Polzunov Altai State Technical University, Barnaul, Russia
E-mail: evg-prokofeva@yandex.ru

Abstract. The article deals with the figurative lexicon of the Russian language in the aspect of learning Russian as a foreign language. The research is focused on the economic discourse of foreign students/inophones of the advanced stage of learning. The author's goal is to determine which conceptual spheres are metaphorically reinterpreted in economic texts, to describe metaphorical models and to develop ways of working with metaphor when reading economic texts in Russian as a foreign language classes. The linguistic material of the study was news and analytical texts on economic topics of Russian electronic mass media.

Keywords: metaphor, figurative lexicon of the Russian language, inophone, Russian as a foreign language, economic discourse

Введение

Образная лексика русского языка является объектом пристального внимания лингвистов и лексикографов уже на протяжении более чем полувека. Отметим, что до 70-х гг. XX в. в отечественной науке о языке образность была предметом изучения преимущественно в рамках литературоведения как средоточия художественных образов и стилистики, изучающей выразительные средства языка. Однако с начала 70-х гг. прошлого века в связи с коммуникативно-прагматическими установками в языкознании образная лексика начинает активно исследоваться и лингвистами (В.Г. Гак, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, Г.Н. Складарская, О.И. Блинова, Н.Н. Болдырев и др.). Вышли из печати и «образные» словари как на материале литературного языка, так и народного говора: «Словарь образных выражений русского языка» под редакцией В.Н. Телии, «Словарь образных слов русского языка», «Словарь образных слов и выражений народного говора» О.И. Блиновой, «Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты» под редакцией А.П. Сковородникова.

В настоящее время изучение образных средств языка (а именно метафоры) получило широкое распространение в таком аспекте языка, как русский язык для инофонов. Под инофоном мы понимаем носителя иностранного языка и соответствующей картины мира [1, С.79]. Полагаем, что в данном определении ключевым является словосочетание «картина мира», поскольку «...концептуальная (понятийная) картина мира одинакова у всех народов, населяющих землю, а языковая картина мира у каждого народа своя; каждый народ по-своему видит один и тот же предмет, по-своему вычленяет те или иные его признаки, по-своему отражает их в словах и других языковых единицах» [2, С.35]. Таким образом, изучая русский язык как иностранный, человек принимает и национальную языковую картину мира, которая, бесспорно, метафорична.

Обзор литературы

Известный отечественный лингвист Н.Н. Болдырев пишет: «Осмысление мира, или его интерпретация, человеком — это ...проекция мира, или знания о мире, «погруженные» в индивидуальное сознание человека. ...На этом основан и этим преимущественно обусловлен принцип антропоцентричности языка и всего человеческого сознания» [3, С.43]. А значит, важную роль в формировании вторичной языковой личности играют языковые средства, используемые для концептуализация и категоризация мира в изучаемом языке. Поэтому для русского языка как иностранного изучение, анализ и декодирование образных средств, а также умение их правильного использования в речи имеют важнейшее значение в обучении языку. Так, преподаватели-русисты Е.К. Столетова и М.М. Шёнлебен отмечают, что «при работе с учащимися-инофонами продвинутого этапа обучения необходимо уделять внимание формированию и развитию метафорической компетенции,

поскольку она является необходимым компонентом как коммуникативной, так и межкультурной компетенции» [4, С.46].

Е.К. Столетовой и Е.П. Пахомовой описано более десяти видов метафор, присутствующих в новостных экономических текстах. Наиболее распространенными являются: метафора персонификации, зооморфная, артефактная, военная, морская, строительная, метеорологическая и др. Авторами также предлагается методика изучения экономической метафоры на уроках РКИ [5, С.91-101]. Особая роль нами отводится методике декодирования смыслов, перенесенных из области-источника в область-цель.

В данной статье речь пойдет об образных средствах, точнее — метафорах, в экономическом дискурсе студента-иностранца. Экономически ориентированный дискурс является частью гуманитарного знания, поэтому он насыщен метафорами, особенно это касается новостных или аналитических статей, которые мы используем на занятиях в магистратуре и аспирантуре по экономическим направлениям.

Итак, объект нашего исследования — образные средства русского языка, а именно — метафора. Предметом же исследования являются метафоры в экономическом дискурсе — новостных и аналитических статьях СМИ. Здесь необходимо отметить, что настоящей работе мы придерживаемся широкого понимания метафоры как любого вида использования слов в переносном значении [6, С.233], а значит, образными средствами языка мы называем все тропы, в том числе фразеологизмы и неидиоматические выражения.

Материалы и методы

Материал исследования собирается автором с 2018 года методом сплошной выборки метафор из экономических текстов российских СМИ. На основе собранного материала в настоящее время разрабатывается учебное пособие для магистров и аспирантов экономических специальностей.

Задачами настоящего исследования являются: 1) определить, какие понятийные сферы получают в экономических текстах метафорическое отражение; 2) выделить модели метафорического осмысления (метафорические модели); 3) описать способы работы с метафорой при чтении экономических текстов на занятиях РКИ.

Результаты исследований

Проведенный анализ показал, что в зоне регулярного метафорического осмысления в российском новостном экономическом дискурсе находятся такие понятийные сферы, как «человек», «живая природа», «неживая природа», «артефакты» и др. Наиболее частотным областью-источником выступает сфера «человек». Приведем примеры: «Центробанк стремится держать инфляцию в узде...»; «Если ЦБ ослабит контроль, то банки испугаются разгона инфляции и возможного кризиса» и др.

Модель взаимодействия человека как доминирующего субъекта и домашнего животного, находящегося в подчинении (в данном случае — это лошадь), подвергается переосмыслению на том семантическом основании, что только человек может управлять лошадью так, как ему нужно в определенный момент времени. Таким образом, в области-цели такое экономическое явление, как инфляция получает новое осмысление. Как продолжение второй пример «Если ЦБ ослабит контроль...» также имеет семантическое основание «контроль человека над чем-либо, кем-либо», что отсылает нас к метафорической модели «человек — живая природа / домашние животные», где экономические явления и объекты наделяются свойствами живых существ — «испугаются», «держат в узде», «ослабить контроль».

Или: «Чтобы не отпугнуть покупателей, продавцы, вероятнее всего, будут делать повышение цен постепенным...» В данном примере также просматривается метафорическая модель «человек — живая природа», т.е. перенос данных свойств на те или иные экономические явления: «отпугнуть», как правило, может человек какое-либо животное, птицу.

Добавим примеры, где понятийные сферы «человек», «живая природа» подвергаются переосмыслению: «Российский рынок стройматериалов до сих пор не оправился от санкций»; «...часть добываемого лития нам придется пристраивать за границу...»; «Российский автопром не справляется с конкуренцией китайских производителей, но борется за место на рынке»; «В этой простейшей эквивалентной форме заключён зародыш сущности будущих денег как всеобщего эквивалента». Так, даже из небольшого количества приведенных примеров можем сказать, что в языковой картине мира формируется образ экономики как живого организма.

Также отмечена метафорическая модель переноса физических свойств артефактов на экономические понятия: «цены на литий ...рухнули»; «рубль обвалился...»; «охлаждение кредитной активности», «жесткость денежно-кредитных условий», «инфляционное давление остается высоким» и др.

Метафорическая модель «борьба с чем/кем-либо / подавление чего-либо» весьма частотна в экономическом дискурсе. Например: «Практика борьбы с инфляцией показала, что полностью остановить, ликвидировать инфляционную спираль невозможно»; «Гораздо хуже ситуация, когда инфляцию подавляют»; «В этих условиях рыночные механизмы существовать не могут, они просто ломаются, уничтожаются»; «Начав борьбу за зарплату в октябре...» и др. В то же время экономика в целом предстает как система с помощью следующих метафор: «В этих условиях рыночные механизмы работают как система...»; «Золотой стандарт — монометаллическая денежная система»; «Cashback — это система «обоюдной экономии»; «Cashback представляет собой систему накопления баллов»; «Пересмотр существующих систем управления доставкой» и др.

Так, исходя из вышесказанного мы можем заключить, что основной акцент в экономическом дискурсе российских СМИ сделан на переосмыслении

взаимодействия человека и природы, на переносе характеристик из одной понятийной сферы в другую. Это позволяет формировать образ экономики как живого организма, который требует управления, контроля, борьбы с негативными явлениями и поддержания баланса. Метафорические модели, такие как «человек», «живая природа», «борьба» или «система», помогают упростить сложные экономические процессы, делая их более понятными и доступными для восприятия. Они также подчеркивают динамичность и изменчивость экономики, которая может «рухнуть», «обвалиться», «оправиться» или «бороться».

Но каким же образом иностранный студент может разобраться в данных метафорических переносах? На данный вопрос в методической литературе уже существует ответ — это определенный алгоритм работы инофона с текстом, основанный на механизме «поиска и отождествления имплицитных связей в тексте, в частности тезаурусных связей» [5]. Полагаем, что при работе с метафорой указанный выше алгоритм универсален и будет применим к любого рода текстам. В данной же статье мы поделимся апробированными на занятиях по русскому языку как иностранному методы работы с экономическими текстами, содержащими метафору. Наш алгоритм интерпретации метафоры частично совпадет с методами Е.К. Столетовой и Е.П. Пахомовой [5] и не претендует на абсолютную новизну. Рассмотрим.

В первую очередь, мы предлагаем предтекстовые задания опережающего характера, направленные на языковую догадку, коммуникативные ожидания (так называемую антиципацию).

Например: «Прочитайте название текста, подумайте, о чем пойдет речь в тексте? О каком экономическом явлении или процессе будет идти речь? Чем, на ваш взгляд, характеризуется данное явление (назовите его признаки)?» Или: «Исходя из названия текста, определите тему текста и его общий смысл». Приведем в пример некоторые названия текстов: «Такой прыти от рубля мало кто ждал», «Рубль вновь переписал полугодовые максимумы», «Геополитика отправила курс рубля на новые вершины», «Цены на кофе и какао взлетели до небес»; «Стоимость аренды квартир побилла все рекорды»; «Зима будет богата на взлет цен»; «Тарифы на ЖКХ подскочат» и др.

Следующим этапом мы предлагаем студенту внимательно прочитать текст и ответить, верно ли оказалось его предположение о теме текста, его общем смысле? Данное задание развивает способность анализировать текст, выделять главное и второстепенное, понимать структуру и логику изложения, сопоставлять свои первоначальные предположения с реальным содержанием текста, а значит, развивать критическое мышление.

Далее с помощью преподавателя студенту предлагается найти слова или выражения, которые используются в переносном значении и выписать их в тетрадь, при этом обращать внимание на фразы, которые кажутся необычными или образными. Например, «Экономика набрала обороты», «Инвалюты рухнули на минимумы конца прошлого лета», «"Формула Лайн" нацелилась на

зарубежные рынки», «Арендаторы отвернулись от элитного жилья в Москве», «Некоторые факторы намекают — дно близко», «Благородные металлы» и др. После нахождения образных средств мы начинаем анализ прямого значения слова. В данном задании студент может воспользоваться толковым словарем. Задание звучит так: «Найдите прямое значение слова или выражения, используемого в метафоре». Например, в выражении «рынок рухнул» слово «рухнул» буквально означает «резко упал» или «разрушился». В словосочетании «благородные металлы» слово «благородные» имеет значение «отличающийся ценными качествами» (в составе различных научных названий) т.п. Данное задание поможет иностранцу узнать прямое значение, чтобы наиболее точно сопоставить его с экономическим явлением, процессом, объектом, поскольку следующим шагом будет сопоставление прямого и переносного значения.

Задание звучит так: «Определите, как прямое значение связано с экономическим процессом? Какие ассоциации вызывает метафора? Объясните, как метафора помогает передать смысл экономического явления». Например: «Такой прыти от рубля мало кто ждал». Слово «прыть» означает быстроту, стремительность движений, что говорит о том, что рубль стремительно развивается, быстро растет и т. п. Для верификации метафоры Е.К. Столетова и Е.П. Пахомова предлагают использовать специализированные словари, справочники, чтобы удостовериться, что данное слово не является термином.

Важное значение для интерпретации метафоры в языковом сознании инофона имеет ее сравнение с родным языком. Задание в данном случае звучит так: «Найдите аналогичные метафоры в вашем родном языке. Обсудите свои выводы с преподавателем, чтобы уточнить правильность интерпретации».

Для закрепления проанализированных метафор необходима практика их применения в речи, отраженная в задании: «Попробуйте кратко сформулировать содержание статьи, используя метафоры. Как вы думаете, с какой целью автор использует в статье выражения, основанные на метафоре?»

Использование данного алгоритма особенно актуально в обучении инофонов, так как он помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, интерпретировать скрытые аспекты, которые часто играют ключевую роль в понимании авторского замысла. Кроме того, систематическое выполнение подобных заданий развивает критическое мышление, умение работать с контекстом и выстраивать логические связи, что является важным компонентом успешной коммуникации на русском языке.

Выводы

Итак, понимание и интерпретация метафор играют ключевую роль в освоении русской языковой картины мира, которая тесно связана с культурными и национальными особенностями. Для успешного обучения инофонов предложен алгоритм работы с метафорами, включающий

предтекстовые задания, анализ прямого и переносного значений, сравнение с родным языком и практику использования метафор в речи.

Такой подход не только помогает студентам лучше понимать экономические тексты, но и развивает их языковую, коммуникативную и межкультурную компетенции. Систематическая работа с метафорами способствует формированию критического мышления, умения анализировать контекст и выстраивать логические связи, что является важным аспектом успешного освоения русского языка и экономической терминологии.

Список литературы

- [1] Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. М. : Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
- [2] Блинова, О.И. Язык как средство образного отражения мира // Картина мира: методы, модели, концепты : Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых. Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2002. С.35-39.
- [3] Болдырев, Н.Н. Метафорическая интерпретация отношений человека с окружающим миром // Когнитивные исследования языка. 2014. Вып. XVIII. С.42-48.
- [4] Столетова, Е.К. К вопросу о формировании метафорической компетенции у инофонов: чтение медиатекста, содержащего метафору XXI века, на уроке РКИ / Е.К. Столетова, М.М. Шёнлебен // Вестник Волгоградского университета, 2021. №1. С.45-51.
- [5] Столетова, Е.К., Пахомова Е. П. Метафора экономического дискурса сквозь призму преподавания РКИ: чтение новостных текстов экономической тематики в иноязычной аудитории / Е.К. Столетова, Е.П. Пахомова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2019. №3. С.91-101. DOI: 10.18384/2310-7219-2019-3-91-101
- [6] Русский язык: энцикл. / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Большая Рос. энцикл. : Дрофа, 1998. 703с.

References

- [1] Azimov, E.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) / E.G. Azimov, A.N. SHCHukin. M. : Izdatel'stvo IKAR, 2009. 448s.
- [2] Blinova, O.I. YAzyk kak sredstvo obraznogo otrazheniya mira // Kartina mira: metody, modeli, koncepty : Materialy Vserossijskoj mezhdisciplinarnoj shkoly molodyh uchenyh. Nacional'nyj issledovatel'skij Tomskij gosudarstvennyj universitet. 2002. S.35-39.
- [3] Boldyrev, N.N. Metaforicheskaya interpretaciya otnoshenij cheloveka s okruzhayushchim mirom // Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2014. Vyp. XVIII. S.42-48.
- [4] Stoletova, E.K. K voprosu o formirovanii metaforicheskoy kompetencii u inofonov: chtenie mediateksta, soderzhashchego metaforu XXI veka, na uroke RKI / E.K. Stoletova, M.M. SHyonleben // Vestnik Volgogradskogo universiteta, 2021. №1. S.45-51.
- [5] Stoletova, E.K., Pahomova E.P. Metafora ekonomicheskogo diskursa skvoz' prizmu prepodavaniya RKI: chtenie novostnyh tekstov ekonomicheskoy tematiki v inoyazychnoj auditorii / E.K. Stoletova, E.P. Pahomova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2019. №3. S.91-101. DOI: 10.18384/2310-7219-2019-3-91-101
- [6] Russkij yazyk: encikl. / Gl. red. Yu.N. Karaulov. 2-e izd., pererab. i dop. M. : Bol'shaya Ros. encikl. : Drofa, 1998. 703s.